Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ilekroć obłok podnosił się znad przybytku, wyruszali synowie Izraela we wszystkich swych wędrówkach, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, w czasie swoich wędrówek, ilekroć obłok podnosił się znad przybytku, Izraelici wyruszali w drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy obłok wznosił się znad przybytku, synowie Izraela wyruszali w swoje wędrówki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odstępował obłok od przybytku, ruszali się synowie Izraelscy w ciągnieniu swem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłok bowiem PANSKI wisiał nad przybytkiem we dnie, a ogień w nocy, co widzieli wszyscy ludzie Izraelscy po wszytkich stanowiskach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ile razy obłok wznosił się nad przybytkiem, Izraelici wyruszali w drogę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć obłok podnosił się w górę nad przybytkiem, wyruszali synowie izraelscy w drogę w ciągu całej swej wędrówki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze, gdy obłok unosił się nad Przybytkiem, Izraelici wyruszali w drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy obłok wznosił się, odsłaniając święte mieszkanie, Izraelici wyruszali w drogę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś obłok nie unosił się w górę, nie wyruszali w dalszą drogę aż do dnia, gdy znów się podniósł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A za każdym razem, gdy obłok wznosił się sponad Miejsca Obecności, synowie Jisraela wyruszali w drogę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж піднімалася хмара з шатра, запрягалися сини ізраїльські з своїм майном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy obłok się wznosił znad Przybytku, synowie Israela wyruszali na wszystkie swoje marsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy obłok podnosił się znad przybytku, synowie Izraela zwijali obóz podczas wszystkich etapów swej wędrówki. |